

Même pas comme
solution provisoire:
**Pourquoi votre
enfant ne devrait pas
interpréter pour vous**

Je n'avais pas
du tout l'impression
de connaître déjà
suffisamment bien les
deux langues pour
pouvoir interpréter.*



Dans les
administrations, où
tout va vite, je n'ai jamais
fait participer mon père à la
conversation, parce que je
n'étais pas du tout en mesure
d'interpréter simultanément.
Après, j'ai toujours eu
beaucoup de problèmes avec
mon père, parce qu'il pensait
que je le tenais délibérément
à l'écart et que je le trouvais
trop bête. Mais je voulais juste
en finir le plus vite possible.
Cela a beaucoup pesé sur ma
relation avec mon père.*

J'ai dû interpréter lors de ma
propre réunion des parents
à l'école et j'ai dû poser les
questions de mon père. Au
moment où il a été question
du coût du voyage scolaire qui
était pour nous trop élevé, une
grande discussion a éclaté.
J'ai alors dû mener le combat
de mon père contre tous les
autres parents. Pourtant, je
n'étais qu'une enfant.*

Avec le recul, je me suis
souvent sentie dépassée
lorsque les conversations
portaient sur notre séjour. Cela me
faisait peur d'assumer autant de
responsabilités et de ne pas savoir
ce qui nous arrivait. Mais je
n'avais pas le choix.*

* Tous les témoignages et expériences proviennent d'adultes qui
ont interprété pour leurs parents lorsqu'ils étaient enfants.



**POURQUOI LES PARENTS
EMMÈNENT-ILS LEUR ENFANT:**

«Cela ne coûte rien en temps ni en argent d'emmener mon enfant. Je n'ai pas les moyens de me l'offrir autrement.»

POURQUOI CE N'EST PAS UNE BONNE IDÉE:

Oui, cela ne coûte pas d'argent d'amener un enfant pour qu'il interprète. Mais votre enfant ne peut pas interpréter tous les diagnostics, car il ne connaît pas certains termes techniques ou les comprend mal et les communique ensuite de manière erronée. Si un nouveau rendez-vous de consultation doit être pris parce que votre enfant est dépassé par le sujet, aucun temps n'est gagné.

Pendant le rendez-vous, votre enfant vous voit dans des situations désagréables et inhabituelles. Si un rendez-vous se transforme en une expérience traumatisante pour votre enfant, c'est le prix à payer pour une interprétation «gratuite» et une simple planification.

**POURQUOI LES PARENTS
EMMÈNENT-ILS LEUR ENFANT:**

«Nous sommes fiers que notre enfant connaisse si bien le sujet et qu'il en apprenne autant.»

POURQUOI CE N'EST PAS UNE BONNE IDÉE:

Confier à l'enfant une tâche adaptée à son âge et de le faire confiance est certainement une très bonne idée. L'important est que la tâche reste adaptée à l'âge de l'enfant.

Même pas comme solution provisoire: **Pourquoi votre enfant ne devrait pas interpréter pour vous**

Vos enfants ont si bien appris la langue allemande en peu de temps qu'il vous semble logique qu'ils puissent vous aider au-delà de la vie quotidienne.

Peut-être que vos enfants ont déjà interprété lors d'une visite chez le médecin, d'un entretien ou d'une consultation. Nous décrivons pourquoi les enfants interprètent souvent pour leur famille et nous expliquons pourquoi cela n'est pas souhaitable pour l'entretien, pour vous ou pour votre enfant.

**POURQUOI LES PARENTS
EMMÈNENT-ILS LEUR ENFANT:**

«Ce sont des choses qui doivent rester dans la famille. Je ne peux pas faire confiance à une personne étrangère comme à mon enfant! De plus, mes enfants connaissent notre passé et il n'est pas nécessaire de tout leur expliquer.»

POURQUOI CE N'EST PAS UNE BONNE IDÉE:

Votre enfant ne peut pas être neutre. Il est toujours de votre côté et la situation crée une grande pression sur l'enfant. Pour les enfants, cette pression de confiance devient souvent un lourd fardeau, car ils ne veulent pas vous décevoir et veulent tout faire correctement.

C'est particulièrement difficile lorsque l'entretien porte sur votre enfant lui-même. Par exemple, lors d'un entretien scolaire: Si votre enfant est félicité, il peut se sentir gêné. Si ses performances scolaires ou son comportement sont critiqués, il risque d'omettre ou d'inventer quelque chose à ce sujet. Cela peut conduire à une rupture de confiance et affecter durablement la relation avec vous.

**POURQUOI LES
PARENTS EMMÈNENT-
ILS LEUR ENFANT:**

«Mon enfant parle déjà couramment l'allemand!»

POURQUOI CE N'EST PAS UNE BONNE IDÉE:

Votre enfant parle peut-être couramment l'allemand et même sans accent, mais il n'a pas le vocabulaire nécessaire pour traduire en allemand ou même dans votre langue des sujets difficiles comme la maladie, les finances ou le droit de séjour. Le médecin, l'enseignant ou l'assistante sociale ont étudié et travaillé pendant des années pour pouvoir en parler. Votre enfant n'a pas (encore) cette expérience et ces connaissances.

Le fait de parler couramment plusieurs langues ne signifie pas encore que votre enfant est un bon interprète. Se souvenir de ce qui a été dit, ne rien omettre, ne rien dire de soi-même à ce sujet – c'est quelque chose qui s'apprend et s'exerce pendant des années.

**POURQUOI LES PARENTS
EMMÈNENT-ILS LEUR ENFANT:**

«Ce n'est pas facile pour nous tous et mon enfant doit aussi apporter sa contribution et aider la famille. C'est ainsi que la cohésion familiale reste forte.»

POURQUOI CE N'EST PAS UNE BONNE IDÉE:

L'aide que votre enfant peut apporter doit être adaptée à son âge. Il est très stressant pour votre enfant d'apprendre sans préparation de la part du médecin que vous avez une maladie dangereuse ou d'apprendre en détail à quel point le statut de séjour de la famille est incertain. En outre, il est difficile pour les enfants de dire non dans une situation grave et de vous refuser de l'aide.

Outre les obligations au sein de la famille, il y en a d'autres, comme l'obligation d'aller à l'école. L'école ou un rendez-vous administratif? Votre enfant ne devrait pas se voir obligé de choisir. L'apprentissage ne se fait pas seulement à l'école. Jouer pendant les loisirs est aussi important. Le temps pour le développement de l'enfant devrait être encouragé.

En interprétant, votre enfant prend le rôle d'un adulte qui doit s'occuper, tandis que vous êtes dans la position d'un enfant qui a besoin d'aide. S'il est important pour vous que les parents aient une autorité respectée par les enfants, cette inversion des rôles est problématique et peut briser la cohésion familiale.

**POURQUOI LES PARENTS
EMMÈNENT-ILS LEUR ENFANT:**

«Si notre enfant interprète pour sa famille, cela l'aidera dans sa vie future.»

POURQUOI CE N'EST PAS UNE BONNE IDÉE:

En interprétant, votre enfant est obligé d'être adulte et de servir d'intermédiaire entre les adultes.

Mais votre enfant n'est pas encore adulte et il ne peut donc pas encore comprendre certains contextes, même s'il apprend très vite.

Même si vous pensez qu'il est facile, utile et gratuit d'emmener votre enfant pour interpréter, n'oubliez pas que l'interprétation est un travail difficile et stressant. Faites-vous aider par vos enfants au quotidien – lors d'entretiens importants, des professionnels vous aideront.

Contactez le service d'interprétation de la commune de Brandebourg:
www.isa-brb.de/vermittlungszentrale



J'ai été confronté à des services administratifs qui ne voulaient ou ne pouvaient tout simplement pas fournir d'interprètes. Et avec mes parents, pour qui c'était normal à un moment donné, ils laissaient simplement courir. Ils pouvaient bien sûr avoir recours à moi.*



**Gesellschaft für
Inklusion und
Soziale Arbeit e.V.**

**Avec le soutien du ministère des Affaires
Sociales, de la Santé, de l'Intégration et
de la Protection des Consommateurs.**



Ministerium für Soziales,
Gesundheit, Integration
und Verbraucherschutz

Editeur:

Société pour l'inclusion et le travail social — ISA e.V.
Am Bürohochhaus 2–4
14478 Potsdam
www.isa-brb.de

Rédaction:

Rumiya Aysitulina
Irina Bondas
Christina Riek

Contact:

Juliane Mucker
Téléphone: 0331 9676252
E-mail: j.mucker@isa-brb.de

Réalisation:

Alexander von Freeden – LaikaLaika.de